

17 - Shut Him Down!!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] C3

He's sliding for first!

[00:04] Um

Safe!

[00:10] R2

Four hits in a row since Umemiya-kun.

[00:14] C4

Make it even crazier!

[00:17] C5

Seido's starting to lose their cool.

[00:21] C6

Run wild, Ugumori!

[00:23] R1

The crowd's completely
on Ugumori's side.

[00:26] R2

Yeah.

[00:27] R2

They want to see another
upset like yesterday.

[00:28] C1

Ugumori!

[00:31] C2

Ugumori!

[00:32] U1

We have momentum, Mako-chan!

[00:34] U2

Just swing and pray!

[00:36] U2

Something will happen
if you make contact!

[00:39] U3

I think everyone feels the same,

[00:44] U3

but no matter how

many runs we're down,

[00:44] C4

Ugumori!

[00:46] U3

we're not going to just lose.

[00:46] C5

Turn it around!

[00:49] C1

Ugumori!

[00:52] Um

Let's go!

[00:55] U3

With Nao-kun and

Ume-chan on our team,

[00:59] U3

we can make something happen.

SIGN Shut Him Down!!

[02:35] C1

Ugumori!

[02:36] C2

Don't give up, Ugumori!

[02:38] C3

Ugumori!

[02:38] C2

Make it even crazier!

[02:40] C5

Go wild, Ugumori!

[02:46] Ka

Yes! We can get a double off that!

[02:50] S1

A bad bounce!

[02:53] UU

Let's go!

[02:55] Um

Safe!

[02:57] C1

Bases loaded with no outs!

SIGN Ugumori Seido

[02:59] C2

That's the tying runner.

[03:02] C3

Three more runs.

[03:03] C3

This is getting interesting.

[03:06] Um

Keep it up!

[03:08] U1

Yeah!

[03:09] C1

It would've been a double play
without that bounce.

[03:13] C2

It's tough on the pitcher
when one out feels so far away.

[03:17] C3

This team has something special.

[03:20] C4

Yeah, they've got momentum.

SIGN murmur

SIGN murmur

[03:22] C5

They might actually pull it off.

[03:25] Sa

Stop murmuring!

[03:28] R1

This is a difficult situation
to switch pitchers, too.

[03:42] C1

They're moving in?

[03:44] C2

They're trying to get the out at the plate!

[03:47] R1

They were aiming for a double play earlier.

[03:51] R1

Is it because their lead has shrunk?

[03:55] R2

It's not about how big their lead is.

[03:59] R2

It's about facing Ugumori's
momentum head on.

[04:04] R2

Their coach has decided
to take a very offensive stance.

[04:19] C1

Starting off with the splitter!

[04:20] C3

They don't care about
the third-base runner!

[04:24] C2

The pitcher's being very aggressive.

[04:30] C3

A fastball is next!

[04:33] Ma

Nice pitch, Furuya!

[04:34] Ku

You've got him cornered!

[04:36] Na

Looks like they've figured out

[04:39] Na

what pitch we're going after.

[04:46] Mi

*The tougher the situation,
the more offensive we need to be.*

[04:56] C1

An out at the plate!

[04:59] R2

This is how a strong team plays.

[05:02] C1

The shortstop picked that up really well.

[05:05] C1

It's like he wasn't nervous at all.

[05:06] Ha

One out!

[05:09] Sa

His legs and fielding are top notch!

[05:11] Sa

That's our shortstop, Kuramochi!

[05:12] Sa

Everyone, do remember his name!

[05:15] Ka

Who are you talking to?

[05:17] R1

Impressive. They were calm.

[05:20] R2

Yeah.

[05:21] R2

They pressured the batter well.

[05:25] R2

But it's back to the top of their lineup.

[05:28] R2

Ugumori still has a big chance here.

[05:31] U1

Gacchan, let's do it!

[05:39] R1

The second baseman and shortstop backed up?

[05:42] R2

They're going after the outs they can get.

[05:47] Na

They shift based on the situation.

[05:49] Um

They're so disgustingly calm.

[05:53] C1

Do they think they're
the champs or something?

[05:56] C1

Pisses me off.

[05:58] Ku

*He's a fast runner, but it'll
be nice if we can get a double play.*

[06:03] Ha

I couldn't react to the bad bounce earlier.

[06:05] Ha

I need to stop everything that comes.

[06:08] U1

His control has gotten worse!

[06:10] U2

You know what to go for!

[06:17] S1

Stay strong, Furuya!

[06:18] S2

He's coming at your first pitch!

[06:20] S3

Get him, Furuya!

[06:22] U1

Get it, Gacchan!

[06:29] C1

He swung at the first pitch!

[06:32] Ma

Nice pitch!

[06:33] Ku

Good one!

[06:36] Mi

He's pitching well.

SIGN Ugumori Seido

[06:38] Mi

He gave up some hits and runs,

[06:41] Mi

*but he's remaining cool
and pitching like usual.*

[06:47] Sa

One out!

[06:50] Mi

That idiot isn't the only one.

[06:53] Mi

You're getting better,

[06:55] Mi

too.

[07:00] Um

Ball!

[07:02] U1

Good eye, Gacchan!

[07:04] U2

Good eye!

[07:05] U1

The count's 1-1!

[07:07] U3

Stay focused!

SIGN Ugumori High School

Baseball Team Room

[07:12] (Flashback) Ga

Left-handed?

[07:14] (Flashback) Na

You're a fast runner,

[07:16] (Flashback) Na

so you should stand
as close to first base as possible.

[07:21] (Flashback) Na

Even 30% of Ichiro's hits

[07:24] (Flashback) Na

come from infield grounders.

[07:27] (Flashback) Na

However, if you're going
to switch to batting left,

[07:31] (Flashback) Na

you'll have to swing double
the amount as everyone else.

[07:34] Ga

Can't say no to that merciless smile.

[07:36] (Flashback) Na

You can do it, can't you?

[07:37] (Flashback) Na

You will, won't you?

[07:41] Ga

*Nao-kun has high expectations
for every single one of us.*

[07:45] (Flashback) Na

Kota,

[07:47] (Flashback) Na

you have batting talent.

[07:50] (Flashback) Na

If you swing a lot every day,

[07:52] (Flashback) Na

you'll be a strong batter on the team.

[07:55] (Flashback) Na

Ari, you practice swinging

at home, too. Don't you?

[07:58] (Flashback) Na

That kind of extra practice
might save the team one day.

[08:03] Ga

*And everyone's trying
to live up to it.*

[08:12] Ga

*It's honestly difficult
when the bar is set so high,*

[08:16] Ga

but...

[08:17] Ga

*I genuinely enjoy the team's
expectations of me.*

[08:27] Ga

That's all I need to swing every day.

[08:39] Sa

This is it!

[08:40] Sa

If you don't defend here, it's over!

[08:43] Sa

Take him down like you usually do!

[08:44] Sa

Go all out!

[08:51] (Flashback) Sa

Hey.

[08:57] (Flashback) Sa

Why are you pitching so economically?

[09:00] (Flashback) Sa

It's not like you.

[09:02] Sa

Relax my body, then focus on my fingertips!

[09:06] Fu

*It's not like you don't get
creative with your pitching.*

[09:11] Fu

Relax and don't get tense.

[09:14] Fu

Right into that mitt.

[09:18] Fu

I'm not giving up.

[09:20] Fu

This mound...

[09:23] Fu

...is mine.

[09:25] Ga

*I want to live up to
Nao-kun's expectations.*

[09:32] Um

Strike!

[09:33] S1

Yeah!

[09:34] S2

Nice one, Furuya!

You've got him cornered!

[09:36] Um

Your timing's right!

[09:38] U1

You've got this, Gacchan!

[09:44] Um

Ball!

[09:47] U1

The count's 2-2!

[09:49] S1

Nice pitch!

[09:50] S2

Stay calm, Furuya!

[09:53] Mi

Your arm swing is good.

[09:54] Mi

Get aggressive!

[09:56] Ga

His speed has definitely gone down.

[09:59] Ga

I don't feel as much pressure as before.

[10:03] U1

With Gacchan's run,

he won't allow a double play.

[10:07] U1

So I need to run for the next base.

[10:11] Ha

Get the closest man out!

[10:12] S1

We can stop it!

[10:13] Ma

We've got your back, Furuya!

[10:23] Ga

Come on!

[10:40] C1

He stopped it!

[10:41] C1

Kominato the second baseman!

[10:44] Ku

We've got this!

[10:46] KH

With that...

[10:48] Ku

We can get a double play!

[10:49] Ha

For sure!

[11:00] Ku

That's not...

[11:01] Ku

...fast enough!

[11:19] Um

Safe!

[11:21] C1

Not a double play!

[11:23] Ga

Got it.

[11:25] Mi

Home!

[11:43] Um

Safe!

[11:53] C1

*A second run while Seido
tried to get a double play!*

[11:58] C2

They're just one run short now!

[12:00] UU

Let's go!

[12:03] C3

This team's unstoppable!

[12:14] C1

What's going on?

[12:16] C2

Two runs from an infield grounder?

[12:19] C3

Seido's defense is being toyed with!

[12:22] C4

Ugumori's looking good!

[12:24] C5

*They went from five runs
down to just one run!*

[12:27] C6

I think they might pull it off!

[12:30] C7

They have something special!

[12:31] C5

Take Seido out, too!

[12:36] Ot

Kawakami!

[12:38] Ha

Are you okay?

[12:41] Ma

I got nervous. Sorry!

[12:44] S1

We're away here.

[12:47] Mi

Their high-risk plays all went their way.

[12:52] Mi

A team like this doesn't follow logic.

[12:56] Mi

They have unfathomable power.

[12:59] Mi

As if the team itself has a will.

[13:05] (Flashback) Ku

On that day, Ugumori was stronger.

[13:09] (Flashback) Mi

Let's take the wind out of Ugumori's sails.

[13:14] Mi

It's not that I underestimated them,

[13:17] Mi

but at this rate, we're goners,

[13:21] Mi

and the crowd is against us.

[13:25] CC

Ugumori! Ugumori! Ugumori!

[13:31] Fu

Seven runs.

[13:34] Oc

Sending a messenger?

[13:38] Oc

He's keeping Furuya in longer today.

[13:43] Oc

It's going to be difficult

to get the crowd to shut up,

[13:48] Oc

and Furuya's keeping his pitches low.

[13:53] Oc

It's a tough situation as the coach.

[13:58] Oc

*Whether or not you make a move,
your back's against the wall.*

[14:11] Sa

Furuya! Didn't I tell you?

[14:13] Sa

Baseball isn't that easy!

[14:17] Fu

Now?

[14:19] Ka

H-Hey...

[14:21] Sa

I'm sure you wanted to pitch until the end,

[14:23] Sa

but your plan fell through!

[14:27] Mi

Hey, now!

[14:29] Sa

Ugumori High School,
what a formidable opponent!

[14:32] Sa

And Seido starters, focus!

[14:35] Sa

If I could, I would stand
on the mound and pitch,

[14:40] Sa

but regrettably, I wasn't called!

[14:44] Ot

A-Are you complaining to the coach?

[14:48] Sa

Do you understand
what that means, Furuya?

[14:53] Sa

It means the coach has faith in the ace!

[14:59] Sa

Stop worrying about falling
to a one-run lead!

[15:02] Sa

You have the ace number,
so hurry up and get the last out

[15:07] Sa

and come back to the dugout!

[15:26] C1

One more run!

[15:27] C2

Ugumori!

[15:28] C3

You've got this!

[15:29] C4

Keep it going!

[15:31] C5

Ugumori!

[15:33] Sa

Ignore the runner!

Focus on the batter!

[15:35] Ka

Sawamura, stay in the dugout!

[15:39] Sa

Give me the ace number!

[15:40] Ka

There's your true intention!

[15:44] Fu

You're so loud.

[15:46] Fu

Just be quiet and watch.

[15:57] Ka

Hit and run?

[15:58] Sa

Come and get it!

[16:03] Um

Strike!

[16:07] C1

He stole second!

[16:08] C2

A man in scoring position!

[16:11] UU

Yeah!

[16:13] C3

A single hit ties the game!

[16:16] R1

Miyuki-kun didn't even try to throw it.

[16:19] R2

Yeah, he's taken a strong stance.

[16:24] R2

He's going to take out this batter.

[16:28] I1

I can see he wants to end it
before the three-hole batter,

[16:31] I1

but what a bold move.

[16:35] I2

He doesn't care about tying the game?

[16:37] I2

Is that what he's saying
to fire up the pitcher?

[16:44] S1

Two outs!

[16:46] S2

Focus on the batter!

[16:48] Ku

Shut him down!

[16:49] Na

Let's go, Furuya!

[16:52] Ma

You've got this, Furuya!

[16:54] Ma

He's thrown a lot of pitches,

[16:57] Ma

but his spirit is still strong.

[17:01] S1

The coach basically said
what Sawamura said.

[17:06] S1

"I'm leaving this inning to Furuya.

[17:09] S1

Don't come back
until you get the last out."

[17:15] S1

Did I sound like him?

[17:16] S1

Did I?

[17:17] Ku

No!

[17:20] Fu

"This inning"?

[17:23] Fu

So what happened to me
pitching in the ninth?

[17:31] Ma

What...

[17:33] Ma

*What's with his attitude
after giving up all the runs?*

[17:36] Ku

He was still planning to pitch next inning?

[17:40] Ku

Are you serious?

[17:42] Ma

Stop making an appeal to the coach!

[17:47] Mi

With that kind of attitude, we're set.

[17:53] Mi

*No matter how many bases
the runner steals,*

[17:55] Mi

we just need to get the batter out.

[17:59] Mi

Let's take him out.

[18:01] U1

Let's go, Jimmy!

[18:03] U2

You can do it!

[18:05] U3

I have to make contact.

[18:09] U3

*If I hit the pitch,
something will happen.*

[18:16] U3

If I hit...

[18:24] S1

Strike out!

[18:26] S2

What was that pitch?

[18:28] S3

That was super fast!

[18:31] Ot

Yes!

[18:36] Sa

That's how you do it!

[18:39] Sa

The power to shatter the opponent's
hopes and destroy them!

[18:43] Sa

That's your weapon!

[18:46] Sa

I hate how you have
everything I don't!

SIGN No comment

[18:50] Ka

Don't get mad and compliment him.

[18:53] Ha

Wow.

[18:54] Ha

He pushed through.

[18:56] Ku

Even though he was low on gas,

[18:59] Ku

*I guess Sawamura's
encouragement worked.*

[19:03] Ma

He's so competitive.

[19:06] Ma

The two make good rivals.

[19:08] Mi

Seven runs in eight innings.

[19:11] Mi

He gave up three runs in the first,

[19:13] Mi

*so he could've easily been switched out,
judging by the numbers.*

[19:19] Mi

*But he was able to remain calm
and realize his role as the ace.*

[19:25] Mi

He protected his own mound.

[19:29] Mi

I'm excited for his next game.

[19:39] Fu

I'm not satisfied I gave up seven runs.

[19:43] Ka

Furuya.

[19:48] Ka

There was a fielder's error mixed in there,

[19:50] Ka

so don't worry too much.

[19:52] Ka

Good job sticking it out.

[19:56] Fu

Then does that mean I can pitch—

[19:58] Ka

No.

[20:00] Fu

Can I pitch until—

[20:00] Ka

No.

[20:02] Ka

However, you still have to bat this inning.

[20:07] Ka

So stay focused.

[20:10] Ka

Kuramochi, Shirasu.

[20:12] KS

Yes?

[20:12] Ka

Don't give them easy outs
that could give them momentum.

[20:16] KS

Yes, sir!

[20:19] Mi

I'm sure Nori's pitching the ninth.

[20:22] Mi

Since Ugumori's batters swing aggressively,

[20:26] Mi

*we should be fine if Nori
can pitch to the corners*

[20:30] Mi

like usual.

[20:33] Um

Let's defend this inning
and turn the game around!

[20:37] UU

Yeah!

[20:39] C1

You can do it, Ugumori!

[20:40] C2

It's not over yet!

[20:42] C3

Push it, Umemiya!

[20:45] Mi

But this atmosphere...

[20:48] C1

Don't concede any runs!

[20:49] C2

Ugumori!

[20:50] S1

The crowd is crazy.

[20:53] Mi

*He was flustered against Teito
when we almost lost our lead.*

[20:58] C4

Ugumori!

[21:00] Mi

Maybe in this atmosphere,

[21:02] Mi

*it's the dense type
who can pitch like usual.*

[21:08] Ka

Miyuki.

[21:09] Mi

Yes?

[21:11] Ka

In the next inning,

[21:13] Ka

don't pitch cautiously,
pitch offensively.

[21:17] Ka

In this atmosphere,
the umpire won't be on our side.

[21:21] Ka

If you become too cautious
and rack up balls,

[21:25] Ka

they'll get carried away.

[21:27] Ka

What's key in fighting this unstoppable
atmosphere is a strong will.

[21:33] Ka

We have to make offensive plays.

[21:42] Ka

In the last inning,

[21:46] Ka

we'll go with Sawamura.

[23:31] Ka

You're up in the last inning.

[23:33] Sa

Yes, Boss!

[23:34] Ka

Can you go immediately?

[23:35] Sa

Yes, Boss!

[23:38] Ka

Do you know what to do?

[23:40] Sa

Yes, Boss!

[23:41] Ka

What I want from you is—

[23:42] Sa

Yes, Boss!

[23:43] Ka

Let me finish.

[23:44] Sa

Yes, Boss!

[23:46] Ka

Next time on *Ace of the Diamond Season 2*:
This Guy's Pretty Good.

SIGN This Guy's Pretty Good

[23:50] Sa

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 20:52:55 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 20:52:55 UTC by whimsee